Informačný list predmetu

Akademický rok 2026/2027

Vysoká škola	Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Fakulta	FF UCM
Kód predmetu	KGER/mdPrekl1-J/22
Názov predmetu	prekladovy# seminár I
Rozsah	2S
Počet kreditov	2
Vyučujúci	prof. PhDr. Peter Ďurčo, CSc. (garant predmetu), Mgr. Anita Braxatorisová, PhD. (garant predmetu), doc. Mgr. Simona Fraštíková, PhD. (hodnotiaci)

Podmienky na absolvovanie predmetu

Vypracovanie seminárnej práce (80 bodov) a absolvovanie písomnej skúšky - preklad odborného textu (20 bodov).
Klasifikačný stupeň bude určený na základe stupnice (v %):
A (100 – 92), B (91 – 83), C (82 – 74), D (73 – 65), E (64 – 56), Fx (55 a menej).

Výsledky vzdelávania

Vedomosti: Študent si osvojí odbornú terminológiu a osobitné praktiky pri preklade odborných textov z oblasti ekonomiky, marketingu, zahraničného obchodu, bankovníctva a finančníctva.
Zručnosti: Získa praktické zručnosti pri využívaní CAT nástrojov pri preklade odborných textov.
Profesijné kompetencie: Je schopný pracovať s odbornými textami z rôznych odborných oblastí a realizovať ich preklad do cieľového jazyka. Je schopný pripraviť preklad do/z nemeckého jazyka s využitím CAT nástrojov.
Prenositeľné kompetencie: matematické zručnosti, organizačné zručnosti, digitálne zručnosti, kreativita, uvažovanie v súvislostiach

Stručná osnova predmetu

1. Praktický nácvik a nadobúdanie prekladateľských zručností pri obojstrannom preklade textov daných odborných oblastí. Práca s odbornými slovníkmi.
2. Počítačom podporovaný preklad pomocou CAT nástrojov.
3. Príprava a analýza textov na preklad z hľadiska funkčného (t.j. druhu textu) a propozičného (t.j. obsahovo-informačného).
4. Praktický nácvik fáz prekladu: 1. analytická fáza (funkčná, štrukturálna a obsahová interpretácia odborného textu). Práca s CAT nástrojmi.
5. 2. fáza interlingválneho transferu (sémantická, syntaktická a štylistická tradukcia odborného textu do jazyka cieľovej kultúry). Práca s CAT nástrojmi.
6. 3. syntetická fáza (formulácia odborného textu v jazyku cieľovej kultúry na báze porovnávania rozdielov na jednotlivých jazykových rovinách). Práca s CAT nástrojmi.
7. Problematika terminologickej a odborno-špecifickej ekvivalencie (najmä na textovo-štylistickej rovine: presnosť, odborná adekvátnosť, jasnosť, pregnancia, názornosť).
8. Riešenie odborno-špecifických prekladateľských ťažkostí a hľadanie možností jazykového riešenia

ekvivalencie pomocou prekladateľských procedúr metódy stylistique comparée (emprunt, calque, traduction littérale, transposition, modulation).
9. Všeobecné úvahy o ekvivalentnosti v prekladoch v rámci daných odborných oblastí (funkčná, kultúrna, deskriptívna ekvivalencia). Práca s CAT nástrojmi.
10. Posudzovanie, kritika a korekcia prekladov daných odborných textov na základe interpretačných kritérií, práca s CAT.
11. Posudzovanie, kritika a korekcia prekladov daných odborných textov na základe interpretačných kritérií, práca s CAT.
12. Posudzovanie, kritika a korekcia prekladov daných odborných textov na základe interpretačných kritérií, práca s CAT.

Sylabus predmetu

1. Praktický nácvik a nadobúdanie prekladateľských zručností pri obojstrannom preklade textov daných odborných oblastí. Práca s odbornými slovníkmi.
2. Počítačom podporovaný preklad pomocou CAT nástrojov.
3. Príprava a analýza textov na preklad z hľadiska funkčného (t.j. druhu textu) a propozičného (t.j. obsahovo-informačného).
4. Praktický nácvik fáz prekladu: 1. analytická fáza (funkčná, štrukturálna a obsahová interpretácia odborného textu). Práca s CAT nástrojmi.
5. 2. fáza interlingválneho transferu (sémantická, syntaktická a štylistická tradukcia odborného textu do jazyka cieľovej kultúry). Práca s CAT nástrojmi.
6. 3. syntetická fáza (formulácia odborného textu v jazyku cieľovej kultúry na báze porovnávania rozdielov na jednotlivých jazykových rovinách). Práca s CAT nástrojmi.
7. Problematika terminologickej a odborno-špecifickej ekvivalencie (najmä na textovo-štylistickej rovine: presnosť, odborná adekvátnosť, jasnosť, pregnancia, názornosť).
8. Riešenie odborno-špecifických prekladateľských ťažkostí a hľadanie možností jazykového riešenia ekvivalencie pomocou prekladateľských procedúr metódy stylistique comparée (emprunt, calque, traduction littérale, transposition, modulation).
9. Všeobecné úvahy o ekvivalentnosti v prekladoch v rámci daných odborných oblastí (funkčná, kultúrna, deskriptívna ekvivalencia). Práca s CAT nástrojmi.
10. Posudzovanie, kritika a korekcia prekladov daných odborných textov na základe interpretačných kritérií, práca s CAT.
11. Posudzovanie, kritika a korekcia prekladov daných odborných textov na základe interpretačných kritérií, práca s CAT.
12. Posudzovanie, kritika a korekcia prekladov daných odborných textov na základe interpretačných kritérií, práca s CAT.

Odporúčaná literatúra

FEDIC, D. 2020. Computer-based educational program: Developing e-learning skills within German language training for specific purposes. In: Interdisciplinary Research Approaches to Multilingual Education. Routledge: New York. ISBN 978-081534686-9.
KAUTZ, U. 2002. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Goethe-Institut. München: Iudicium Verlag. ISBN 3-89129-449-2.
KRENČEYOVÁ, A., KRENČEY, I. 2002. Nemecko-slovenský a slovensko-nemecký prekladateľský slovník. Právo – ekonomika. Fachwörterbuch Recht – Wirtschaft. Bratislava: Vydavateľstvo Krenčey, CCJ-Fremdsprachenzentrum. ISBN 978-80-8886-102-0
KRENČEY,I. 1994. Slovensko-nemecký, nemecko-slovenský ekonomický slovník. Bratislava: Krenčey, CCJ-Fremdsprachenzentrum. ISBN 80-967110-0-8.
VAVREČKA, V. et al. 2005. Česko-německý, německo-český slovník managementu. Edice Jazyky – Slovníky, Brno: Computer Press. ISBN 80-251-0520-2.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu

nemecký jazyk

Poznámky

časová záťaž študenta je 60 hodín, z toho:
Prezenčné: 24 hodín
samoštúdium: 16 hodín
vypracovanie seminárnej práce: 20 hodín